МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

2. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация). М. : Диалог-МГУ, 1998. 352 с.

3. Жгулева Ю.А. Языковое воплощение и культурологическая значимость концепта «Ледяной поход» белой литературной эмиграции // Актуальные вопросы филологической науки XXI века. Екатеринбург : УМЦ-УПИ, 2019. Ч. 1: Современные лингвистические исследования. С. 80–84.

4. Козырев В.А., Черняк В.Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший. СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. 631 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-22

**ВЛИЯНИЕ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОПЫТА НА ВЫПОЛНЕНИЕ
ЗАДАЧ КОГНИТИВНОГО КОНТРОЛЯ (СРАВНЕНИЕ
ТАТАРСКО-РУССКИХ И РУССКО-АНГЛИЙСКИХ
БИЛИНГВОВ). ДИЗАЙН ЭКСПЕРИМЕНТА**

Зотова А.А., Томский государственный университет, магистрант

Рамануджан К., Высшая школа экономики, кандидат наук (PhD)

**IMPACT OF BILINGUAL EXPERIENCE ON COGNITIVE
CONTROL TASKS (TATAR-RUSSIAN AND RUSSIAN-ENGLISH
BILINGUALS). DESIGN OF EXPERIMENT**

Zotova A.A., Tomsk State University, master student

Ramanujan K., HSE University, postdoctoral fellow

В данной статье представлено сравнение татарско-русских билингвов (подверженных языковой аттриции) с «активными» русско-английскими билингвами, часто использующими оба языка. Был разработан лингвистический вариант теста фланкера (flanker test) с разными стимулами (лево-право/left-right/сулда-уңга). Предполагается, что билингвы будут различаться по своим параметрам, так как тип билингвизма будет влиять на когнитивный контроль.

Ключевые слова: когнитивный контроль, билингвизм, фланкер тест.

In this article we compare attriting Tatar-Russian bilinguals with «active» Russian-English speakers, who regularly use both languages. We developed a linguistic version of the flanker test with appropriate stimuli for both groups (лево-право/left-right/сулда-уңга). We suggest that bilingual Tatar-Russian attriters might possibly vary in their Language Control performance compared to «active» Russian-English bilinguals.

Key words: cognitive control, bilingualism, flanker test.

Научный руководитель: К. Рамануджан, кандидат наук (PhD), постдок в университете «Высшая школа экономики».

Вопрос, связан ли билингвизм с когнитивными преимуществами, особенно в области исполнительных функций, является открытым. С одной стороны, большое количество исследований показывает улучшенные когнитивные способности у билингвов разных возрастов, многие работы утверждают, что развитие и спад когнитивных способностей людей зависит от их языкового опыта [1. Р. 242]. С другой стороны, полученные результаты исследований с маленькими детьми и подростками и исследования деменции ставят когнитивные преимущества под сомнение [2. Р. 702].

Билингвы обладают реакцией переключения с одного языка на другой, они выработали способность разделять разные языковые системы, чтобы избежать интерференции. Когнитивный процесс, лежащий в основе этих способностей, часто называют языковым контролем (Language Control). Поэтому для билингвов требуется намного более развитый языковой контроль, чем для монолингвов. Однако до сих пор не ясно, является ли языковой контроль частью исполнительного контроля, в связи с чем было введено понятие «билингвальный языковой контроль» (Bilingual Language Control (BLC)) [3. Р. 692].

Данная работа посвящена исследованию влияния билингвизма на выполнение когнитивных задач. Целью исследования является проверка концепции когнитивного контроля у билингвов через сравнение двух типов билингвизма. В данной работе приводится сравнение татарско-русских билингвов («неактивных» билингвов, подверженных языковой аттриции) с «активными» русско-английскими билингвами, которые регулярно используют оба языка.

Языковая аттриция (language attrition) является утратой билингвом первого доминирующего языка из-за разных причин. Это уникальный языковой опыт, когда в повседневной речи доминирует неродной язык (L2), в то время как родной язык (L1) не используется и уходит на второй план. Аттиты, в теории, должны затрачивать больше когнитивных усилий для подавления ментального профилирования. Соответственно, в данном исследовании мы актуализируем теоретический вопрос о взаимодействия двух типов ментального лексикона в сознании билингва [4. Р. 140].

Для измерения языкового контроля у этих двух групп билингвов мы планируем провести анкетирование на выявление билингвальной природы и эксперимент с двумя группами респондентов с разными типами билингвизма.

Для этого мы разработали предэкспериментальный психолингвистический опросник на выявление билингвальной природы для татарско-русских и русско-английских билингвов, состоящий из 10 разделов, и 2 лингвистических варианта теста фланкера (flanker test) с татарско-русскими и русско-английскими стимулами в программе Opensesemu, в которой создаются психологические эксперименты. В целом данный вариант похож на обычный тест фланкера, где нужно указать клавишами компьютера направление стрелочки ЛЕВО/ПРАВО, которая указывает не в ту сторону, что остальные. Однако лингвистический тест фланкера включает в себя лингвистически конфликтующие слова на русском, английском и татарском языках (лево-право/left-right/сулда-уңга), находящиеся в центре экрана компьютера. Они окружены фланкерами – словами, также обозначающими слова ЛЕВО/ПРАВО на трех языках, служащие для отвлечения внимания респондентов.

Задача респондентов состоит в том, чтобы понять значение центрального стимула и нажать на ту клавишу, значение которой он обозначает. Наша гипотеза состоит в том, что группа «неактивных» татарско-русских билингвов из-за меньшего использования языка будет отличаться по своим характеристикам от группы русско-английских «активных» билингвов, а именно вторые будут лучше справляться с конгруэнтными и неконгруэнтными условиями. Таким образом, тип билингвизма будет влиять на языковой контроль.

Активация двух языков в каждой попытке будет показывать относительный уровень владения языком, что будет отражаться на времени реакции на неконгруэнтных стимулах. Это связано с тем, что изменение в билингвальном опыте и степень интерференции от одного языка к другому будет варьироваться. Например, мы предполагаем, что при неконгруэнтном условии «ПРАВО LEFT ПРАВО» у русско-английских билингвов время реакции будет замедляться из-за сильной интерференции со стороны фланкеров, то есть доминирующего, русского языка. Также возможно и обратное – билингвы, подверженные аттриции, будут быстрее выполнять такое же задание, но с татарскими фланкерами и русским центральным словом, так как татарский язык больше не является доминирующим и не так сильно конфликтует со вторым языком.

В результате проведения эксперимента будет проверена гипотеза взаимодействия двух ментальных лексиконов у билингвов и концепция когнитивного контроля у билингвов, а именно – будут ли русско-

английские билингвы быстрее и точнее выполнять эксперимент в связи с постоянным влиянием интерференции со стороны второго языка.

Литература

1. Bialystok E., Craik FI., Luk G. Bilingualism: consequences for mind and brain // Trends Cogn Sci. 2012. Vol. 16, № 4. P. 240–250.
2. Bak T. Cooking pasta in La Paz: Bilingualism, bias and the replication crisis // Linguistic Approaches to Bilingualism. 2016. Vol. 6, № 5. P. 699–717.
3. Abutalebi J., Green D. Neuroimaging of language control in bilinguals: Neural adaptation and reserve // Bilingualism: Language and Cognition. 2016. Vol. 19, № 4. P. 689–698.
4. Pavlenko A. Conceptual Representation in the Bilingual Lexicon and Second Language Vocabulary Learning // The Bilingual Mental Lexicon. Interdisciplinary Approaches / ed. by A. Pavlenko. Bristol ; Buffalo ; Toronto : Multilingual Matters, 2009. P. 125–160.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-23

МОРБИАЛЬНАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО МОДЕЛИРОВАНИЯ «БРЕКСИТА» В РОССИЙСКИХ МЕДИАТЕКСТАХ

Крайчовичова Л.

Университет св. Кирилла и Мефодия в Трнаве, аспирант

MORBIAL METAPHOR AS A MEANS OF MODELLING OF BREXIT IN RUSSIAN MEDIA TEXTS

Krajcovicova L.

University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, postgraduate student

В статье анализируются морбиальные метафоры как способ моделирования резонансного международного события «Брексит» в современных российских медиатекстах. Целью статьи является выявление функции морбиальных метафор в СМИ, анализ их потенциальной конфликтогенности и способа воздействия на формирование современной русской языковой картины мира.

Ключевые слова: морбиальные метафоры, медиатекст, конфликтогенность, русская языковая картина мира.

The article analyzes morbial metaphors as a way of modeling Brexit, a widely discussed international event, in modern Russian media texts. The purpose of the article is to identify the function of morbial metaphors in the media, to analyze their potential conflictogenicity and the way they influence the formation of the modern Russian linguistic picture of the world.